



Экономический и Социальный Совет

Distr.: General
8 June 2016
Russian
Original: English

Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)

Двадцать девятая сессия

Женева, 22–26 августа 2016 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения

Душевая и умывальник

Передано Рекомендованными классификационными обществами ВОПОГ^{1, 2}

ПРИМЕЧАНИЕ: На двадцать восьмой сессии Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ Рекомендованным классификационным обществам ВОПОГ было предложено подготовить для следующей сессии предложение о поправках к Правилам, учитывая замечания, сформулированные в их докладе (см. неофициальный документ INF.14 двадцать восьмой сессии – пункт 20). Настоящий документ посвящен данному вопросу.

¹ Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2016/43.

² В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2016–2017 годы (ECE/TRANS/2016/28/Add.1 (9.3.)).

GE.16-09292 (R) 300616 300616



* 1 6 0 9 2 9 2 *

Просьба отправить на вторичную переработку



I. ВОПОГ 2015 года

1. В подразделах 7.2.4.60 и 9.3.x.60 содержится требование в отношении душевой и умывальника; они должны быть готовы к использованию в любых погодных условиях и непосредственно доступны из грузового пространства.
2. Ниже приводится нынешний текст ВОПОГ:

1.1 Вариант на английском языке

7.2.4.60 *Special equipment*

The shower and the eye and face bath prescribed in the rules for construction shall be kept ready in all weather conditions for use during loading and unloading operations and cargo transfer operations by pumping.

9.3.x.60 *Special equipment*

A shower and an eye and face bath shall be provided on the vessel at a location which is directly accessible from the cargo area.

This requirement does not apply to oil separator and supply vessels.

1.2 Вариант на французском языке

7.2.4.60 *Équipement spécial*

La douche et le dispositif de lavage à grande eau du visage et des yeux prescrits dans les règles de construction doivent être tenus prêts à l'utilisation quelles que soient les conditions météorologiques pendant les opérations de chargement et de déchargement et de transfert de la cargaison par pompage.

9.3.x.60 *Équipement spécial*

Une douche et une installation pour le rinçage des yeux et du visage doivent se trouver à bord à un endroit accessible directement de la zone de cargaison.

Cette prescription ne s'applique pas aux bateaux déshuileurs et aux bateaux avitailleurs.

1.3 Вариант на русском языке

7.2.4.60 *Специальное оборудование*

Душевая и умывальник, предписанные в правилах постройки, должны быть готовы к использованию в любых погодных условиях во время операций по погрузке, разгрузке и перегрузке груза с помощью насосов.

9.3.x.60 *Специальное оборудование*

На борту судна должны быть предусмотрены душевая и умывальник, расположенные в месте, к которому имеется непосредственный доступ из грузового пространства.

Это предписание не применяется к судам – сборщикам маслосодержащих отходов и к судам снабжения.

II. Требования

3. Душевые и умывальники должны отвечать двум требованиям:

- a) быть готовы в любых погодных условиях;
- b) быть непосредственно доступны из грузового пространства.

Однако могут быть полезными и некоторые другие требования:

c) если используется вода, то каким должно быть ее качество? Пресная вода? Питьевая вода? Обеззараженная вода? Разрешается ли подсоединять душевую и умывальник к системе пожаротушения?

Рекомендованные классификационные общества ВОПОГ согласны с тем, что должна использоваться питьевая вода.

d) душевая и умывальник установлены в грузовом пространстве; допустимо ли соединение этого специального оборудования с пространством, расположенным за пределами грузового пространства?

Рекомендованные классификационные общества ВОПОГ согласны с тем, что соединение этого специального оборудования с пространством, расположенным за пределами грузового пространства, является приемлемым.

e) какое решение может быть принято для того, чтобы избежать замерзания трубопроводов/продукта? Необходимо ли иметь систему обогрева установки? Допустимо ли иметь переносную систему, которая будет размещаться в грузовом пространстве только во время операций по погрузке, разгрузке и перегрузке груза с помощью насосов.

Рекомендованные классификационные общества ВОПОГ согласны с тем, что обогрев является решением, позволяющим избежать замерзания продукта внутри трубопроводов.

III. Предложение о поправках

4. Предлагаем следующие поправки:

3.1 Вариант на английском языке

7.2.4.60 *Special equipment*

The shower and the eye and face bath prescribed in the rules for construction shall be kept ready in all weather conditions for use during loading and unloading operations and cargo transfer operations by pumping.

To avoid freezing of the product inside the piping the tracing is a solution.

9.3.x.60 *Special equipment*

A shower and an eye and face bath shall be provided on the vessel at a location which is directly accessible from the cargo area.

The water used has to be potable.

A connection of this special equipment with the area outside the cargo zone is accepted.

This requirement does not apply to oil separator and supply vessels.

3.2 Вариант на французском языке

Примечание: текст первого абзаца на французском языке не полностью идентичен вариантам на английском и немецком языках; поэтому мы внесли исправление (только в вариант на французском языке).

7.2.4.60 Équipement spécial

La douche et le dispositif de lavage à grande eau du visage et des yeux La douche et l'installation pour le rinçage des yeux et du visage prescrits dans les règles de construction doivent être tenus prêts à l'utilisation quelles que soient les conditions météorologiques pendant les opérations de chargement et de déchargement et de transfert de la cargaison par pompage.

Pour éviter le gel du produit dans la tuyauterie le traçage électrique est une solution.

9.3.x.60 Équipement spécial

Une douche et une installation pour le rinçage des yeux et du visage doivent se trouver à bord à un endroit accessible directement de la zone de cargaison.

L'eau utilisée doit être potable.

Une connexion de cet équipement spécial avec une aire en dehors de la zone de cargaison est acceptée.

Cette prescription ne s'applique pas aux bateaux déshuileurs et aux bateaux avitailleurs.

3.3 Вариант на русском языке

7.2.4.60 Специальное оборудование

Душевая и умывальник, предписанные в правилах постройки, должны быть готовы к использованию в любых погодных условиях во время операций по погрузке, разгрузке и перегрузке груза с помощью насосов.

Для предотвращения замерзания продукта внутри трубопроводов надлежит применять их обогрев.

9.3.x.60 Специальное оборудование

На борту судна должны быть предусмотрены душевая и умывальник, расположенные в месте, к которому имеется непосредственный доступ из грузового пространства.

Используемая вода должна быть питьевой.

Соединение этого специального оборудования с пространством, расположенным за пределами грузового пространства, является приемлемым.

Это предписание не применяется к судам – сборщикам маслосодержащих отходов и к судам снабжения.